

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Челябинской области Российской Федерации и автономным округом Фриули-Венеция-Джулия Итальянской Республики о торгово-экономическом, научно-техническом, культурном сотрудничестве и сотрудничестве в области здравоохранения и туризма

Правительство Челябинской области Российской Федерации и Правительство автономного округа Фриули-Венеция-Джулия Итальянской Республики (далее – Стороны),

руководствуясь Договором о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Итальянской Республикой от 14 октября 1994 года,

принимая во внимание существующие торгово-экономические и культурные связи Российской Федерации и Итальянской Республики,

учитывая взаимную заинтересованность в дальнейшем углублении и расширении двустороннего взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами,

будучи уверенными в том, что сотрудничество между Челябинской областью Российской Федерации и автономным округом Фриули-Венеция-Джулия Итальянской Республики откроет новые возможности для развития этих регионов,

руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество, предусмотренное в настоящем Соглашении, в рамках своих институциональных и финансовых компетенций, в полном соответствии с законодательством государств обеих Сторон, со взаимно принятыми международными обязательствами и с обязательствами, истекающими из принадлежности Италии к Европейскому Союзу.

## INTESA

tra il Governo della regione di Chelyabinsk, Federazione Russa, e la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana, sulla collaborazione commerciale, sanitaria, turistica, tecnico-scientifica e culturale

Il Governo della Regione di Chelyabinsk, Federazione Russa, e la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana (di seguito – le Parti)

in virtù dell'Accordo di Amicizia e Cooperazione tra la Federazione Russa e la Repubblica Italiana del 14 ottobre 1994,

in considerazione delle relazioni attuali tra la Federazione Russa e la Repubblica Italiana negli ambiti del commercio, dell'economia e della cultura,

atteso il mutuo interesse nel migliorare e ampliare la vantaggiosa collaborazione tra le Parti,

nella convinzione che la cooperazione tra la Regione di Chelyabinsk, Federazione Russa, e la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana, comporterà nuove possibilità di sviluppo per queste regioni e

rifacendosi a principi di uguaglianza e convenienza reciproca, le Parti convengono quanto segue:

### Articolo 1

Le Parti sviluppano le attività di collaborazione previste dalla presente Intesa agendo nell'ambito delle rispettive competenze istituzionali e finanziarie, nonché nel pieno rispetto della legislazione vigente nei rispettivi Paesi, degli obblighi internazionali reciprocamente assunti e di quelli che derivano all'Italia dall'appartenenza all'Unione europea.

## Статья 2

С учетом взаимной выгоды и в целях стабильного развития регионов Стороны осуществляют сотрудничество в сфере торговли, экономики, сельского хозяйства, науки, технологического развития, образования, здравоохранения, туризма и культуры, также благодаря сотрудничеству организаций, которые занимаются экономической кооперацией и союзов предпринимателей, работающих в обеих Областях.

## Статья 3

Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии с направлениями двухстороннего сотрудничества между Италией и Российской Федерацией, создают благоприятные условия для развития сотрудничества по следующим направлениям:

расширение торговых связей между двумя регионами;

содействие развитию экономики и инвестиционной деятельности, также в банковской и энергетической областях;

содействие развитию отношений в сфере сельского хозяйства, пищевой и перерабатывающей промышленности;

содействие обмену опытом в управлении Администрациями областей, особенно по вопросам здравоохранения;

содействие развитию культурных и социальных связей между населением обеих Областей;

содействие развитию сферы образования.

Сотрудничество осуществляется в сфере научных исследований, развития технологий, создания коммерческих организаций с иностранными инвестициями (российским или итальянским капиталом соответственно) на территории Челябинской области Российской Федерации и автономного округа Фриули-Венеция-Джулия Итальянской Республики.

Указанные проекты осуществляются по соглашению между субъектами хозяйствования, зарегистрированными на территории Челябинской области Российской Федерации и автономного округа Фриули-Венеция-Джулия Итальянской Республики. Ответственность за выполнение таких договоров несут субъекты хозяйствования, которые их заключили.

## Articolo 2

In considerazione del reciproco vantaggio e con l'obiettivo di assicurare uno stabile sviluppo alle proprie regioni, le Parti cooperano nei settori del commercio, dell'economia, dell'agricoltura, della scienza, delle tecnologie, della formazione, della sanità, del turismo e della cultura, anche grazie alla collaborazione derivante dalle attività degli enti che si occupano di cooperazione economica e delle associazioni imprenditoriali attive nelle due Regioni.

## Articolo 3

Le Parti, nei limiti della loro competenza ed in coerenza con le linee della cooperazione bilaterale tra l'Italia e la Federazione Russa, creano condizioni favorevoli per sviluppare la collaborazione seguendo gli indirizzi di seguito elencati:

ampliare le relazioni commerciali tra le due regioni;

favorire lo sviluppo economico e le attività di investimento, anche nei settori bancario ed energetico;

favorire lo sviluppo delle relazioni nel settore agricolo, alimentare e nell'industria di trasformazione;

favorire lo scambio di esperienze nella gestione delle Amministrazioni Regionali, con particolare riferimento al settore sanitario;

aiutare lo sviluppo delle relazioni culturali e sociali tra le popolazioni delle rispettive Regioni;

aiutare lo sviluppo in ambito formativo.

La collaborazione verrà effettuata nel campo della ricerca scientifica, dello sviluppo tecnologico, della costituzione di società commerciali con capitale straniero (russo o italiano, a seconda del caso) nel territorio della Regione di Chelyabinsk, Federazione Russa, e della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana.

I progetti suindicati verranno realizzati tramite accordi fra soggetti registrati sul territorio della Regione di Chelyabinsk, Federazione Russa, e della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana. I soggetti firmatari di tali accordi sono

#### **Статья 4**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих главных направлениях:

разработка совместных программ и проектов;

обмен делегациями ученых и специалистов;

информационный обмен и проведение взаимных консультаций;

организация двусторонних семинаров, конференций, выставок, симпозиумов и других мероприятий по взаимным интересам;

научно-техническая и производственная кооперация;

обмен опыта и сотрудничество, также на академическом уровне, в области образования и повышения квалификации производственных кадров, ученых и специалистов, также посредством организация стажировок;

развитие проектов в области культуры, направленных на развитие взаимного сведения о существующих туристических ресурсах и о культурных и туристических достопримечательностях обеих Областей, а также об их привлекательности с точки зрения изучения, работы и инвестиций;

осуществление других мероприятий в иных согласованных направлениях.

#### **Статья 5**

Стороны проводят по мере необходимости двусторонние консультации по вопросам выполнения настоящего Соглашения и заключения на его основе других соглашений, программ сотрудничества, планов проведения совместных мероприятий.

#### **Статья 6**

Стороны осуществляют обмен информацией по вопросам сотрудничества в отраслях, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, а также по другим вопросам, которые представляют для них взаимный интерес.

Стороны своевременно информируют

responsabili della realizzazione degli stessi.

#### **Articolo 4**

La cooperazione nell'ambito della presente Intesa viene realizzata secondo i seguenti indirizzi prioritari:

elaborazione di programmi e di progetti congiunti;

scambio di delegazioni di scienziati e specialisti;

scambio di informazioni e organizzazione di consultazioni tra le Parti;

organizzazione di seminari bilaterali, conferenze, esposizioni, simposi e di altri eventi di reciproco interesse;

collaborazione scientifica e industriale;

scambio di esperienze e collaborazione, anche in campo accademico, nel settore della formazione del personale, dei ricercatori, di scienziati e specialisti, anche tramite l'organizzazione di stage e tirocini;

sviluppo di progetti in ambito culturale orientati alla reciproca conoscenza delle risorse turistiche esistenti e del patrimonio culturale e turistico delle due Regioni, nonché della loro attrattività anche ai fini di attività di studio, lavoro e investimento;

realizzazione di altri provvedimenti accordati tra le Parti.

#### **Articolo 5**

Le Parti svolgono, a seconda delle necessità, consultazioni bilaterali legate alla realizzazione della presente Intesa sulla base della quale potranno essere stipulati altre intese, programmi di collaborazione e piani per lo sviluppo di ulteriori iniziative.

#### **Articolo 6**

Le Parti attuano lo scambio di informazioni sulla collaborazione nell'ambito di cui all'Articolo 2 della presente Intesa, ed in altri campi di reciproco interesse per le Parti.

Le Parti si daranno tempestiva informazione su eventuali modifiche delle rispettive

друг друга об изменениях в национальном законодательстве своих государств, которые могут повлиять на реализацию настоящего Соглашения.

#### Статья 7

Изменения и дополнения к данному Соглашению вносятся по взаимному письменному согласию Сторон и оформляются протоколами, следуя аналогичной процедуре, которая применялась в случае согласования настоящего Договора.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты ее подписания.

Действие этого Соглашения прекращается через шестьдесят (60) дней после получения одной из Сторон письменного подтверждения другой Стороны о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Прекращение действия данного Соглашения не влияет на реализацию проектов и программ, утвержденных в соответствии с настоящим Соглашением и незавершенных на дату истечения срока действия Соглашения, если Стороны письменно не договорятся о другом.

Совершено в городе ~~Сестри~~ Триест ~~18~~ «2012» января 2012 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу

За Правительство  
Челябинской области  
Российской Федерации

За Автономный округ Фриули-Венеция-  
Джулия  
Итальянской Республики

legislazioni nazionali che potrebbero condizionare la realizzazione della presente Intesa.

#### Articolo 7

Emendamenti, modifiche ed integrazioni alla presente Intesa verranno apportati su consenso reciproco e scritto delle Parti e verranno formalizzati a mezzo di protocolli, secondo le procedure analoghe a quelle seguite per l'approvazione della presente Intesa.

#### Articolo 8

La presente Intesa viene stipulata a tempo indeterminato e produce i suoi effetti dalla data della sua sottoscrizione.

L'Intesa può essere rescissa da ciascuna delle Parti e perde la sua validità una volta trascorsi sessanta (60) giorni dalla ricezione della notifica scritta da una delle Parti relativamente alla sua intenzione di cessare l'Intesa.

L'estinzione della presente Intesa non comporta alcun effetto sulla realizzazione dei progetti e programmi approvati in conformità alla presente Intesa e non completati alla data della scadenza della validità della presente Intesa, salvo diversa intesa scritta tra le Parti.

Redatto nella città di Trieste ~~18~~ «2012» ~~18~~ gennaio 2012 in due originali, ciascuna delle quali in russo ed italiano, di contenuto e valore identico.

Per il Governo  
della Regione di Chelyabinsk  
Federazione Russa

Per la Regione Autonoma Friuli Venezia  
Giulia, Repubblica Italiana